

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**А. И. Звонко, З. Ф. Корнева**

# **УЧАСТКОВЫЙ ВРАЧ**

Учебно-методическое пособие



Минск БГМУ 2008

УДК 811.133:614.25 (075.8)

ББК 81.2 фр. - 923

З-43

Утверждено Научно-методическим советом университета в качестве  
учебно-методического пособия 24.10.2007 г., протокол № 2

Р е ц е н з е н т ы: ст. преп. Т. А. Проволоцкая; ст. преп. А. В. Менжинская

**Звонко, А. И.**

З-43 Участковый врач : учеб.-метод. пособие / А. И. Звонко, З. Ф. Корнева. – Минск : БГМУ, 2008. – 32 с.

ISBN 978–985–462–798–4.

Предлагаются учебные тексты, диалог, а также текст для внеаудиторного чтения с разработанными упражнениями по теме «Участковый врач». Комплекс упражнений направлен на формирование умений и навыков монологической и диалогической речи в рамках изучаемой темы. Основная цель — усвоение лексики, развитие и совершенствование навыков чтения, говорения и аудирования на иностранном языке, формирование умений речевого профессионального общения в пределах изучаемой тематики. При составлении и подборе предтекстовых упражнений авторы исходили из того, что начальным этапом понимания иноязычного текста является определение значений слов применительно к читаемому контексту, а также осознание их синтаксической структуры и связей.

Предназначено для студентов всех факультетов, а также может быть использовано в работе с аспирантами.

УДК 811.133:614.25 (075.8)

ББК 81.2 фр. - 923

ISBN 978–985–462–798–4

© Оформление. Белорусский государственный  
медицинский университет, 2008

## LE MÉDECIN DE QUARTIER

### Grammaire:

- 1) la forme passive (récapitulation)
- 2) même (récapitulation)
- 3) passé composé (récapitulation)
- 4) tout (récapitulation).

### TEXTE A

#### Glossaire du texte A

1. le médecin de quartier — участковый врач
2. la polyclinique de quartier — участковая поликлиника
3. un médecin généraliste — терапевт
4. soin (m) — лечение, уход, забота
5. un établissement de soins — лечебное учреждение
6. permanent, -e — постоянный
7. y compris — включая (в это количество, в этот раздел)
8. le bureau d'enregistrement — регистратура
9. l'infirmière réceptionniste — регистратор (медсестра)
10. un bon d'examen — талон на прием к врачу
11. un certificat de maladie — справка о заболевании  
(syn) un certificat d'incapacité temporaire — справка о временной нетрудоспособности  
une feuille de maladie — больничный лист
12. une prescription — предписание, назначение
13. une analyse (du suc gastrique, des selles, des urines, du sang) — анализ (желудочного сока, кала, мочи, крови)
14. efficace — эффективный
15. un handicapé — лицо с физическими недостатками
16. un district — городской район; la polyclinique № 3 de district Moskovsky — поликлиника № 3 Московского района
17. précis, -e — точный, определенный

#### Les verbes

1. rattacher à qch — прикреплять, прикомандировывать к к-л
2. être basé sur ... — основываться на ..., базироваться на ...
3. être à la charge de qn — быть на попечении к-л;
4. répondre de qch — отвечать за что-либо
5. confier qch à qn — доверять что-либо кому-либо
6. se rendre à ... — отправиться (к, в.)

7. gérer qch — управлять, вести дела, распоряжаться
8. inscrire qn (qch) — вписывать, записывать к-л; ч-л (вносить в список)
9. constituer le dossier médical — вести, заводить амбулаторную карточку больного
10. faire venir le médecin à domicile — вызвать врача на дом
11. prendre une consultation auprès de ... — консультироваться у ...
12. consulter
  - 1) (vt) — советоваться с кем-либо; обращаться за советом, справкой;
  - 2) (vi) — консультировать, проводить консультации, принимать больных;
13. subir un examen médical — пройти медицинское обследование
14. orienter (diriger) un malade vers ... — направить больного в (к) ...
15. desservir qn, qch — обслуживать к-л; ч-л;
16. servir à (inf) — служить для чего-либо
17. veiller sur qch — наблюдать, следить за ...
18. s'aliter — слечь в постель
19. atteindre qn de qch — поражать кого-либо чем-либо
20. disposer de qch — иметь в своем распоряжении, располагать
21. comprendre — понимать, включать в себя

### Ex. 1. Prononcez correctement:

médecine interne, quartier, médecin de quartier, Biélorussie, soin, principe, arrondissement, territoire, auxquels, précis, permanent, charge, y compris, examen, infirmière, réceptionniste, gérer, bon d'examen, certificat, je me rends, enregistrement, bureau d'enregistrement, inscrit, faire venir le médecin à domicile, sang, selles, suc gastrique, efficace, orienter, je veille, prophylactique, chronique, handicapé.

### Ex. 2. Trouvez des équivalents:

- |  |  |
|--|--|
| 1. участковый терапевт                   | 1. un handicapé                            |
| 2. лечебное учреждение                   | 2. le principe géographique                |
| 3. территориально-географический принцип | 3. desservir le quartier                   |
| 4. городской район                       | 4. rattacher                               |
| 5. обслуживать участок                   | 5. répondre de la santé                    |
| 6. закреплять, прикреплять               | 6. enregistrer les certificats de maladies |
| 7. отвечать за здоровье                  | 7. prescrire un traitement                 |
| 8. вести медицинский прием               | 8. médecin généraliste de quartier         |
| 9. регистрировать справки                | 9. établissement (m) de soins              |
| 10. поток больных                        |  |

11. назначить лечение	10. une observation médicale
12. лечение, требующее госпитализации	11. le flot des malades
13. районная больница	12. des personnes âgées
14. республиканская больница	13. le traitement nécessitant l'hospitalisation
15. профилактическое наблюдение	14. un hôpital de région
16. лицо с физическими недостатками (инвалид)	15. un district
17. пожилые люди	16. gérer un examen médical
18. больница N района	17. un hôpital républicain
	18. un hôpital de référence; un hôpital de district

### Ex. 3. Employez les verbes au Passé composé:

1) A midi je me rends au domicile des patients. 2) L'infirmière m'aide à gérer l'examen médical. Elle enregistre les certificats des maladies, inscrit des malades, note mes prescriptions. 3) Comme je n'ai pas de voiture, j'y vais à pieds. 4) Après les visites, je constitue les dossiers, j'établis mon rapport. 5) Ma journée de travail commence à 8 heures du matin. 6) Ils me font appeler quand ils tombent malades et je viens les voir. 7) L'infirmière réceptionniste au bureau d'enregistrement inscrit les malades et donne ces renseignements au médecin de quartier. 8) Je te promets d'écrire quelques lignes sur mon travail. 9) Le malade entre dans le cabinet. 10) L'infirmière enregistre mon nom, mon âge et mon adresse. 11) Je me sens mal, je prends la température; la température s'élève à 38.

### Ex. 4. Transformez les propositions, en employant la forme passive des verbes.

1. On m'a nommée à la polyclinique comme médecin généraliste de quartier.
2. On divise le territoire des villes et des villages en arrondissements.
3. On rattache des médecins permanents aux quartiers.
4. On l'a affecté au quartier № 18.
5. Je traite toujours les mêmes familles.
6. L'infirmière enregistrera les certificats de maladies, inscrira les malades et notera mes prescriptions.
7. L'infirmière réceptionniste du bureau d'enregistrement inscrit les malades à la liste.
8. J'ai constitué les dossiers médicaux.
9. L'hôpital № 2 dessert les quartiers № 1, 2, 3, ... 18.
10. Le médecin de quartier fait des visites régulières aux personnes âgées.

**Ex. 5. Au lieu de la forme passive employez la forme active des verbes:**

1. Le malade est examiné et suivi par des spécialistes.
2. Chaque polyclinique est rattachée de manière “rigide” à un hôpital.
3. Le médecin a établi un diagnostic exact.
4. Le patient est orienté vers l’hôpital républicain pour des soins spécialisés.
5. L’observation médicale prophylactique est mieux organisée dans les quartiers № 18 et 3.
6. Ceux qui s’alitent souvent sont soumis à une observation régulière.
7. Cette personne âgée a été atteinte d’une maladie chronique il y a 10 ans.
8. Le nombre des bons d’examens est limité.
9. Un secteur précis est divisé en quartiers.
10. Le médecin sera appelé par mon ami.
11. Les bons d’examens sont contrôlés par l’infirmière.
12. 1800 personnes ont été confiées à mes soins.

**Ex. 6. Trouvez des synonymes des mots soulignés.**

- |   |              |
|---|--------------|
| 1. A midi, je <u>me rends</u> au domicile des <u>malades</u> qui sont très malades pour <u>se déplacer</u> à la polyclinique. | 1. déterminé |
| 2. Comme médecin de quartier je <u>traite</u> toujours les mêmes familles.  | 2. écris     |
| 3. Après les visites, je <u>constitue</u> les dossiers médicaux, <u>j’établis</u> mon rapport.                                | 3. aller     |
| 4. Le malade est <u>suivi</u> par des spécialistes.   | 4. vais      |
| 5. Le malade est <u>orienté</u> vers l’hôpital  | 5. soigne    |
| 6. <u>J’ai été affecté</u> au quartier №18.   | 6. dirigé    |
| 7. Tout <u>arrondissement comprend</u> quelques polycliniques dont chacune dessert un secteur <u>précis</u> .                 | 7. patients  |
|   | 8. surveillé |
|   | 9. rattaché  |
|   | 10. comporte |
|   | 11. tiens    |
|   | 12. district |

**Ex. 7. a) Traduisez, en employant le mot “même”.**

Одни и те же семьи; та же самая семья; в тот же день; один и тот же город; одинаковые книги; в то же самое время; тот же самый врач; я сам; он сам; они сами; вы сами; ты сам; та же самая справка; даже он; даже медсестра; все же (все-таки); те же (одинаковые) участки; одинаковое обследование; одна и та же поликлиника; одинаковые назначения; те же специалисты; одна и та же больница; то же самое лечение.

**б) Traduisez!**

Le même médicament; les mêmes médecins; les mêmes hopitaux; l’hôpital même; les mêmes quartiers; la même infirmière; le même principe; le même matin; le matin même; même le matin; les mêmes certificats; les mêmes questions; la question même; la même personne; même la personne âgée.

## Retenez la conjugaison!

### desservir Présent

je dessers	nous desservons
tu dessers	vous desservez
il dessert	ils desservent

### Se rendre (Présent)

je me rends	nous nous rendons
tu te rends	vous vous rendez
il se rend	ils se rendent

### Atteindre Présent (participe passé — atteint)

j'atteins	nous atteignons
tu atteins	vous atteignez
il atteint	ils atteignent

### Ex. 8. Mettez les verbes aux temps indiqués:

1) La tuberculose (atteindre — Présent) les poumons. 2) Le malade (atteindre — Présent de la forme passive) de l'hypertension. 3) Nous (se rendre — Passé composé) à la polyclinique de quartier. 4) Je (passer — Passé composé) à la radiologie, (se faire — Passé composé) une analyse du sang et des urines. 5) Le malade (être examiné — Présent) par un cardiologue. 6) Je (établir — Présent) un diagnostic et (prescrire — Présent) un traitement efficace. 7) Le fonctionnement des polycliniques de quartiers (être basé — Présent) sur le principe géographique. 8) Je (se rendre — Présent) au domicile des malades. 9) Quel hôpital (desservir — Présent) notre quartier? 10) L'infirmière de quartier (se rendre — Passé composé) au domicile des malades Petrov et Ivanov pour faire des piqûres. 11) Le SIDA (atteindre — Présent) surtout les jeunes. 12) Où (se rendre — Présent) — vous? 13) Qui (se rendre — Passé composé) faire un examen médical de ce patient alité?

Minsk le 8.12.2006

### Texte A. "Médecin de quartier"

Ma chère cousine Lili,  
je te remercie pour ta lettre que j'ai lu avec plaisir. Comme je t'ai promis, je t'écris quelques lignes sur mon travail. Après mon stage interné d'un an j'ai obtenu mon certificat de spécialiste en médecine interne et j'ai été nommée à la polyclinique №1 à Minsk comme médecin généraliste de quartier.

(Il faut dire qu'en Biélorussie le fonctionnement des établissements de soins est basé sur le principe géographique: le territoire des villes et des villages

est divisé en districts. Tout district comprend quelques polycliniques dont chacune dessert la population d'un secteur précis qui est divisé en quartiers auxquels sont rattachés des médecins permanents).

J'ai été affectée au quartier № 18 dont 1800 habitants âgés de plus de 18 ans sont à ma charge. Ils me font appeler quand ils tombent malades et je viens les voir la journée même.

Comme médecin du quartier je traite toujours les mêmes familles, ce qui me permet de répondre entièrement de la santé des personnes confiées à mes soins.

Mes semaines de travail sont de 40 heures. Ma journée de travail commence souvent à 8 heures du matin. Elle dure 7 heures (y compris 4 heures de consultations au cabinet), le matin ou l'après — midi (en alternance). Pour chaque malade je dispose de 12 minutes à l'examen médical. Ce n'est pas beaucoup, voilà pourquoi mon infirmière "réceptionniste" m'aide à organiser et à gérer l'examen médical: elle fait entrer les malades, fait le contrôle des bons d'examens, enregistre des certificats de maladies, inscrit les malades, note mes prescriptions.

Le nombre des bons d'examens est limité ce qui sert à organiser le flot des malades et à économiser le temps du personnel médical.

A midi, je me rends au domicile des patients qui sont trop malades pour se déplacer à la polyclinique et sont déjà inscrits à la liste par l'infirmière réceptionniste au bureau d'enregistrement de la polyclinique. Comme je n'ai pas de voiture j'y vais à pied. Après les visites, je constitue les dossiers médicaux, j'établis mon rapport.

Tout de même, il ne suffit pas toujours de faire venir le médecin à domicile. Quelquefois, il faut subir un examen diagnostique: passer à la radiologie, se faire une analyse du sang, du suc gastrique, des selles, des urines, prendre une consultation auprès d'un spécialiste. Je consulte mes collègues, s'il le faut; le malade est examiné par des spécialistes ce qui permet d'établir un diagnostic exact et de prescrire un traitement efficace. Dans les cas de soins nécessitant une hospitalisation, chaque polyclinique est rattachée de manière "rigide" à un hôpital qui dessert le quartier. En fonction de la gravité des cas, le patient est orienté vers un hôpital de région ou un hôpital républicain pour des soins très spécialisés.

Il faut ajouter que je veille sur la santé et j'organise l'observation prophylactique de la population de mon quartier. Ceux qui s'alitent souvent et pour une longue durée, sont soumis à une observation régulière. Je visite régulièrement les personnes âgées atteintes d'une maladie chronique ou des handicapés.

... (... à suivre).



**Ex. 1. Terminez les phrases:**

1. J'ai été nommée à la polyclinique № 1 ....
2. Après mon stage interné j'ai ....
3. Le fonctionnement des établissements de soins est basé ....
4. Tout arrondissement ....
5. Chaque polyclinique ....
6. 1800 habitants du quartiers de plus de 18 ans ....
7. Ils me font appeler quand ....
8. Comme médecin du quartier je traite les mêmes familles ce qui ....
9. Je n'ai pas beaucoup de temps pour chaque malade, c'est pourquoi mon infirmière ....
10. Le système de bons d'examen sert ....
11. Je me rends au domicile des patients qui ....
12. Après les visites je ....
13. Une consultation auprès d'un spécialiste permet de ....
14. Dans les cas de soins nécessitant une hospitalisation ....
15. En fonction de la gravité des cas, le patient ....
16. Il faut ajouter que je veille ....
17. Ceux qui s'alitent souvent ....

**Ex. 2. Employez les verbes aux temps indiqués:**

1. Tout district (comprendre — Présent) quelques polycliniques.
2. Le nombre de bons d'examens (être limité — Présent).
3. A midi, je (se rendre — Présent) au domicile des patients qui (téléphoner — Passé composé) au bureau d'enregistrement.
4. L'infirmière réceptionniste (inscrire — Passé composé) les malades à la liste.
5. Votre médecin de quartier n'est pas là, il (se rendre — Passé composé) au domicile des malades.
6. Le malade N (passer — Passé composé) à la radio, (se faire — Passé composé) l'analyse du sang et des urines et (prendre — Passé composé) une consultation auprès d'un cardiologue.
7. La consultation auprès d'un chirurgien (permettre — Passé composé) d'établir un diagnostic exact.
8. Le malade (être orienté — Futur simple) vers l'hôpital.
9. Les alités (être soumis — Présent) à une observation régulière.
10. Votre père (être suivi — Futur simple) par des spécialistes.

**Ex. 3. Répondez aux questions:**

1. Combien de temps le stage interné dure-t-il?
2. Sur quel principe le fonctionnement des établissements de soins est-il basé?

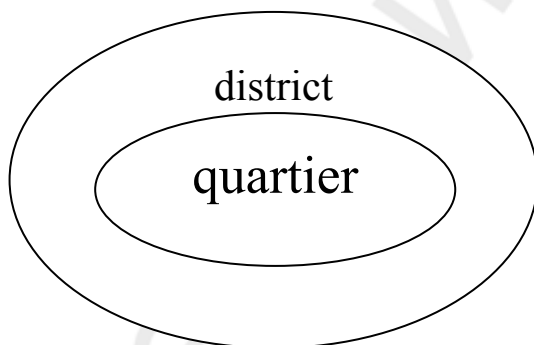
3. Combien de malades sont à la charge d'un médecin de quartier?
4. A quoi servent les bons d'examen?
5. Combien de temps une journée de travail d'un médecin de quartier dure-t-elle?
6. Par quoi commence la journée de travail d'un médecin de quartier?
7. De combien de temps le médecin dispose-t-il pour un malade à l'examen?
8. Qu'est-ce qui économise le temps du personnel médical?

**Ex. 4. Composez des questions et répondez-y!**

1. De, les missions, quartier; quelles, d'un généraliste, sont?
2. Au, sont, diagnostics, labo, les examens, quels?
3. Après, au cabinet, la consultation, de quartier, fait, le généraliste, que, -t-il?
4. T-il, ses collègues, quels cas, dans, et des spécialistes, le généraliste, consulte, de quartier?
5. Sont, quelles, de quartier, d'une, les tâches, infirmière?
6. Aide, l'examen médical, qui, à, le médecin, gérer, et, de quartier, organiser?
7. Après, fait, que, les visites, le généraliste?

**Ex. 5. Traduisez les phrases:**

“Selon l’OMS “le district” correspond à une région administrative clairement définie, où se trouve un hôpital général de référence. Le concept du district sert comme entité juridique de base pour le développement de la santé.” Dans le district Kievsky à L. il y a 5 hôpitaux de référence. L'hôpitaux № 3 de district Kievsky dessert les polycliniques de quartier № 1 et 2.



le quartier?  
le district?

**Ex. 6. Expliquez sans traduire en russe:**

1. établissement (m) de soins
2. arrondissement (m)
3. quartier (m)
4. polyclinique (f) de quartier

5. hôpital (m) de référence
6. être rattaché à un hôpital
7. dossier (m) médical
8. infirmière (f) réceptionniste
9. bureau (m) d'enregistrement
10. handicapé (m)
11. feuille (f) de maladie
12. bon (m) d'examen

**Ex. 7. Complétez les phrases, employez les prépositions ou des articles omis:**

1. J'ai été nommée ... la polyclinique № 1 ... Minsk ... généraliste ... quartier.
2. ... Biélorussie le territoire ... villes est divisé ... arrondissements.
3. Je réponds ... la santé ... personnes confiées ... mes soins.
4. Je dispose pour chaque malade ... 12 minutes.
5. L'infirmière m'aide ... organiser l'examen médical.
6. Les bons d'examen servent ... économiser le temps.
7. Je me rends ... domicile ... patients qui sont trop malades ... se déplacer ... la polyclinique.
8. Il ne suffit pas ... faire venir un médecin.
9. Il faut passer ... la radiologie, se faire une analyse ... suc gastrique et ... sang, prendre une consultation ... un spécialiste.
10. Chaque polyclinique est rattachée ... manière rigide ... un hôpital de référence.
11. Je veille ... la santé ... mon quartier.

**Ex. 8. Traduisez:**

1. Я была “закреплена” за участком № 18.
2. 1800 жителей участка находятся на моем попечении.
3. Когда они заболевают, я прихожу к ним с визитом в тот же день.
4. Я лечу одни и те же семьи и полностью отвечаю за состояние здоровья вверенных мне людей.
5. Мой рабочий день длится 8 часов, включая 4 часа консультаций в кабинете.
6. На приеме на каждого больного у меня 12 минут времени.
7. Моя медсестра помогает мне организовать прием больных: она приглашает больных в кабинет, ведет учет талонов, регистрирует больничные листы, записывает мои рекомендации, выписывает направления на анализы.
8. Консультации узких специалистов помогают установить точный диагноз и назначить эффективное лечение.

9. Каждая районная поликлиника закреплена за соответствующей больницей.
10. Часто и долго болеющие подлежат регулярному наблюдению.
11. Необходимо пройти диагностическое обследование в лаборатории: сделать общий и биохимический анализ крови, мочи, желудочного сока.
12. Участковый врач направляет больного в соответствующую больницу.
13. К какой больнице относится наш район?
14. Участковый врач посещает на дому пожилых хронических больных.
15. Эти больные записаны регистратурной медсестрой.
16. Где амбулаторная карточка Сидорова?

## **LE MEDECIN DE QUARTIER**

### **TEXTE B**

#### **Glossaire du texte B**

1. plainte (f) — жалоба
2. antécédents (m) familiaux — семейный анамнез
3. antécédents (m) personnels — анамнез болезни
4. amygdale (f) — миндалина
5. pharynx (m) — глотка
6. ganglion (m) — узел, ганглий  
ganglionnaire — лимфатический, ганглиозный
7. rein (m) — почка
8. foie (m) — печень
9. en cas de nécessité — в случае необходимости
10. incapacité (f) temporaire — временная нетрудоспособность
11. dû (due) à — вызванный (вызванная) чем-либо  
(спровоцированный)
12. urgence (f) — срочность, неотложность, крайняя необходимость
13. suivi (m) continu — постоянное наблюдение (мониторинг)

#### **Les verbes**

1. recevoir les malades — принимать больных, вести прием больных
2. faire l'interrogatoire du malade — проводить опрос, опрашивать больного
3. souffrir de qch — страдать, болеть чем-либо
4. recueillir l'anamnèse — собирать анамнез
5. passer à qch — перейти к чему-либо

6. procéder à qch — приступать к чему-либо
7. tâter le pouls — считать, прощупывать пульс
8. prendre la tension artérielle — измерять артериальное давление
9. tenir le dossier médical — вести амбулаторную карточку, заполнять карту больного
10. rédiger une ordonnance — составить, выписать рецепт
11. remplir une feuille de maladie — заполнить (выписать больничный лист)
12. inscrire qn malade — выписать кому-либо больничный лист, (записать на больничный лист)
13. fixer un rendez-vous — назначить свидание, встречу (зд. записать(ся) на прием к врачу)
14. soigner le malade — лечить больного
15. dispenser les soins à qn — оказать лечебную помощь кому-либо

### Ex. 1. Prononcez correctement:

reçois, interrogatoire, plainte, recueille, pouls, psychiques, antécédents familiaux, antécédents personnels, interrogatoire, procède, amygdale, pharynx, tension, aires ganglionnaires, rein, foie, dossier médical, en cas de nécessité, analyse, rédige, remplis, feuille, salaire, absence, incapacité temporaire, inscrits, rendez-vous, urgence, district, hypertendu, enrhumé, migraineux, néphrétique, asthmatique, cancéreux, contagieux, convalescent, sidéen, dispense, suivi, centre de soins de jour, au sein de.

### Ex. 2. Trouvez des équivalents:

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. жалоба                         | 1. antécédents personnels        |
| 2. страдать чем-либо (болеть)     | 2. interrogatoire (m)            |
| 3. собирать анамнез               | 3. les amygdales et le pharynx   |
| 4. анамнез болезни                | 4. prendre la tension artérielle |
| 5. семейный анамнез               | 5. plainte (f)                   |
| 6. опрос                          | 6. souffrir de ...               |
| 7. миндалины и глотка             | 7. recueillir l'anamnèse         |
| 8. измерять давление              | 8. antécédents familiaux         |
| 9. перкуссия почек                | 9. foie (m)                      |
| 10. назначить прием (больному)    | 10. dispenser les premiers soins |
| 11. печень                        | 11. conditions de vie            |
| 12. оказать первичную помощь      | 12. fixer un rendez-vous         |
| 13. в случае неотложных состояний | 13. aux frais de l'Etat          |
| 14. продолжительное наблюдение    | 14. traitement (m)               |
| 15. за счет государства           | 15. un suivi continu             |
| 16. лечение                       | 16. en cas d'urgence             |
| 17. условия жизни                 | 17. la percussion des reins      |

**Ex. 3. Ecrivez les lettres omises:**

r ... c ... voir les malades, s ... gner le malade, dispenser les s ... ns, am ... gdale, gang ... naire, tâter le p ... ls, f ... ille de maladie, d ... sier médical, h ... pert ... ndu, enr ... mé, as ... matique, conta ... ieux, int ... gatoire, je re ... ille l'anamnèse, d ... bord, pl ... nte, ... cédents famil ..., la percussion des r ... ns et du fo ..., les anal ... ses des ur ... et du ... sa ..., ... ndicapé, établi ... de soins, ra... aché à la pol...clinique № 2.

**Ex. 4. a) Retenez bien:**

(tout) d'abord — прежде всего, сначала

puis — затем, потом

ensuite — затем

après quoi — после чего

enfin — наконец

parfois — иногда

tout de même — все-таки

tout à coup — вдруг

**b) Trouvez ces mots dans le texte, traduisez les phrases.**

**Ex. 5. a) Ecrivez dans le vocabulaire les “noms” des malades:**

1. arthritique (mf) — больной артритом
2. asthmatique (mf) — больной астмой (астматик)  
brûlé, -e (mf) — пострадавший от ожога  
cardiaque (mf) — сердечный больной  
contagieux -euse (mf) — заразный (контагиозный)  
convalescent, -e — выздоравливающий  
alidité, -e (mf) — лежащий больной
3. enrhumé, -e — простуженный, страдающий насморком
4. goutteux-eusse — страдающий подагрой
5. grippé, -e (mf) — больной гриппом
6. hypertendu, -e — гипертоник
7. migraineux -euse — страдающий мигренью  
néphrétique — почечный больной
8. sidéen, ne (mf) — больной СПИДОМ

**b) Trouvez ces mots dans le texte, traduisez les phrases.**

**c) Citez les maladies se rapportant aux mots 1–8 de l'exercice 5a)**

**Ex. 6. Accordez aux noms les adjectifs et les participes:**

personne (f)	longue
observation (f)	diagnostique
soins (m)	temporaire
fonction (f)	spécialisés
manifestation (f)	meilleurs
antécédents (m)	géographique
incapacité (f)	confiée à mes soins
vœux	médical
principe (m)	réceptionniste
examen (m)	efficace
infirmière (f)	médicaux
traitement (m)	somatique
dossiers (m)	de région
hôpital	familiaux et personnels
durée (f)	républicain
maladie (f)	psychique
	spécialisés
	régulière
	âgée
	chronique

**Ex. 7. Trouvez les antonymes:**

1. toujours	1. avant
2. demander	2. jeune
3. malade	3. peu
4. d'abord	4. permanent
5. commencer	5. enfin
6. après	6. terminer
7. absence (f)	7. présence (f)
8. le jour	8. répondre
9. temporaire	9. les analyses complexes
10. les analyses de base	10. la nuit
11. souvent	11. convalescent
12. beaucoup	12. rarement
13. âgé	13. parfois

**Ex. 8. a) Remplacez les mots soulignés par des synonymes:**

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1. <u>D'abord</u> , je fais l' <u>interrogatoire</u> du malade.               | 1. suivent leur traitement |
| 2. <u>Ensuite</u> je passe à l'étude des antécédents familiaux et personnels. | 2. des ganglions           |
| 3. Je lui palpe <u>des aires ganglionnaires</u> .                             | 3. prodigue                |
| 4. <u>Le médecin de quartier oriente le malade</u> vers l'hôpital.            | 4. le patient              |
| 5. Je leur <u>dispense</u> les premiers soins.                                | 5. le médecin de district  |
| 6. Ceux qui s'alitent souvent sont soumis à <u>un suivi</u> continu.          | 6. une observation         |
| 7. Les malades <u>sont soignés</u> pendant la journée ici.                    | 7. avant tout              |
| 8. A midi, je <u>vais</u> au domicile des patients.                           | 8. je l'interroge          |
| 9. Je visite ceux qui ne peuvent pas <u>aller</u> à la polyclinique.          | 9. je me rends             |
|   | 10. se déplacer            |
|   | 11. dirige                 |
|   | 12. puis                   |

**b) Lisez le texte B.**

**Texte B (suite)**

... Tu me demandes, comment je reçois et je fais l'examen d'un malade. D'abord, je fais l'interrogatoire du malade. Le malade me raconte ses plaintes, parle de ses souffrances (je recueille l'anamnèse). Puis j'établis le bilan de ses fonctions somatiques et psychiques en l'interrogeant sur les manifestations pathologiques.

Ensuite je passe à l'étude des antécédents personnels et familiaux et ses conditions de vie. L'interrogatoire terminé, je procède à l'examen physique, j'examine les amygdales et le pharynx, tâte le pouls, je fais prendre sa température, je prends sa tension artérielle, je l'ausculte avec un stéthoscope, je lui palpe le ventre et des aires ganglionnaires, je fais la percussion des reins et du foie. Après quoi j'établis un diagnostic, je tiens le dossier médical, en cas de nécessité je prescris les analyses de labo. Au laboratoire, on fait les analyses de base (du sang, des urines, des selles) et les analyses complexes. Je lui rédige une ordonnance, et je lui remplis une feuille de maladie ce qui lui permet de toucher son salaire et d'être rémunéré malgré son absence due à l'incapacité temporaire. Je l'inscris malade pour 3 ou 4 jours et je lui fixe le rendez-vous dans 3 ou 4 jours où il va venir me consulter à la polyclinique.

En cas d'urgence, je prescris l'hospitalisation et je l'oriente vers l'hôpital de notre arrondissement où il est transporté aux frais de l'Etat (за счет государства) par une ambulance.

Le médecin de quartier et la polyclinique de district sont le premier échelon de soins spécialisés. C'est pourquoi je reçois des hypertendus, des enrhumés, des



grippés, des migraineux, des néphrétiques, des goutteux, des cardiaques, des asthmatiques, des cancéreux, des arthritiques, des alités (contagieux et convalescents), des sidéens ...

Je leur dispense les premiers soins ainsi qu'un suivi continu.

Parfois, je prescris à mes patients un traitement au Centre de soins de jour au sein de notre polyclinique. Ici, les malades sont soignés pendant la journée et retournent chez eux pour la nuit.

Je finis ma lettre. Comment va ta famille? Je regarde souvent les photos prises pendant votre séjour à Minsk. Que fait tante Hélène? Comment va sa santé? Est-ce qu'elle s'intéresse toujours à la musique de Chopin? Chère Lili, je vous présente mes meilleurs vœux pour l'an 2007, également à toute la famille, grands et petits.

A bientôt, je t'embrasse. Ta cousine Marina.

**Ex. 9. Au lieu des points de suspension mettez l'article ou la préposition convenable:**

1. D'abord je fais l'interrogatoire ... malade.
2. Ensuite je passe ... l'étude ... antécédents familiaux.
3. Je procède ... l'examen physique, après quoi j'établis un diagnostic.
4. Je l'ausculte ... un stéthoscope, je fais la percussion ... reins et ... foie.
5. J'ai fait des analyses ... sang, ... urines, ... selles, ce sont des analyses ... base.
6. ... cas ... urgence, je l'oriente ... un hôpital où il est transporté ... frais ... l'Etat.
7. Je prescris ... mes patients un traitement ... centre ... soins ... jour ... sein ... notre ... polyclinique.
8. ... ce centre les malades sont soignés ... la journée et retournent ... eux ... la nuit.

**Ex. 10. Employez les pronoms qui conviennent:**

1. Le malade me parle des maladies ... il souffre.
2. Je te remercie pour ta lettre ... j'ai lu avec plaisir.
3. Tout arrondissement comprend quelques polycliniques ... chacune est rattachée à quelques quartiers.
4. La population de ce secteur ... est divisé en 4 quartiers, est desservie par la polyclinique № 3.
5. J'ai été affecté au quartier № 18 ... 1800 habitants sont à ma charge.
6. Une polyclinique est rattachée de manière "rigide" à un hôpital ... dessert un quartier déterminé.
7. Le nombre des bons d'examens est limité ... sert à gérer le flot des malades.
8. Je constitue les dossiers médicaux dans ... j'établis mon rapport.

9. ... qui s'alitent souvent, sont soumis à une observation.
10. Prenez-vous les médicaments ... je vous ai prescrit?
11. L'homme ... vous avez parlé est mon médecin de quartier.

**Ex. 11. Traduisez les mots russes:**

1. D'abord je fais опрос du malade. Il raconte свои жалобы, ce dont il болеет.
2. Ensuite je passe à l'étude семейного анамнеза и анамнеза болезни.
3. Je procède à l'examen physique: j'examine миндалины и глотку, tâte le пульс, je измеряю la tension artérielle, je lui palpe le ventre et область лимфатических узлов.
4. Je fais la percussion почек и печени, après quoi j'établis un diagnostic.
5. Parfois il faut faire les analyses крови, кала, мочи.
6. Je reçois гипертоников, почечных больных, астматиков, онкологических больных, лежачих.
7. Окажите ему les premiers soins!
8. В дневном стационаре les malades sont soignés pendant la journée et retournent chez eux la nuit.

**Ex. 12. Traduisez par écrit:**

1. J'établis le bilan de ses fonctions somatiques et psychiques en l'interrogeant sur les manifestations pathologiques.
2. L'interrogatoire terminé, je procède à l'examen.
3. ... ce qui lui permet de toucher son salaire et d'être rémunéré malgré son absence due à l'incapacité temporaire.
4. Je l'inscris malade pour 3 ou 4 jours ... .
5. ... il est transporté aux frais de l'Etat par une ambulance.
6. Le médecin de quartier et la polyclinique de quartier sont le premier échelon des soins spécialisés.
7. Je vous présente mes meilleurs voeux pour l'an 2007 ... .

**Ex. 13. Terminez les phrases (consultez le texte):**

1. Le malade me raconte ... .
2. Après l'interrogatoire je procède ... .
3. En cas de nécessité, je prescris ... .
4. Au laboratoire on fait les analyses ... .
5. Je lui remplis une feuille de maladie qui ... .
6. Je l'inscris malade pour 3 jours et ... .
7. En cas d'urgence, je prescris ... .
8. Par une ambulance, le malade est ... .
9. Je leur dispense les premiers ... .
10. Au Centre de soins de jour de notre polyclinique, les malades sont ... .

**Ex. 14. Reliez des éléments convenables:**

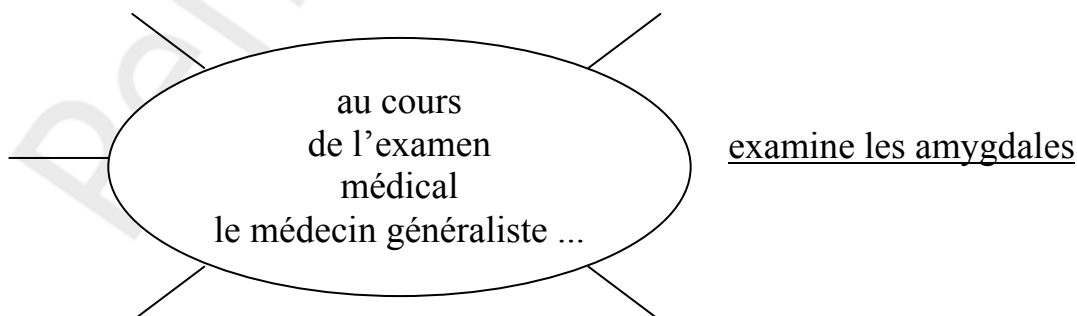
1. Centre (m) de soins de jours	1. aident à la recherche des maladies héréditaires (père, mère, grands — parents) ou familiales; des collatéraux: frères, sœurs, du conjoints et des enfants.
2. Une prescription	2. L'établissement de soins où les malades passent la journée pendant qu'ils subissent les examens prescrits et reçoivent des soins, et retournent chez eux pour le repas du soir et pour la nuit.
3. Une ordonnance	3. chacun des phénomènes pathologiques qui ont précédé la maladie actuellement considérée ; chacun des actes, des faits appartenant au passé du qn, en relation avec sa vie actuelle.
4. antécédents	4. la feuille sur laquelle figure la prescription rédigée et signée par le médecin.
5. antécédents familiaux	5. transmissible d'un individu à l'autre par le sang, le pus, la salive, les rapports sexuels, par les eaux, les w.c., les piqûres des insectes etc.
6. contagieux, -euse	6. Les avis, les conseils formulés par le médecin avec toutes les précisions utiles.

**Ex. 15. Donnez des équivalents français:**

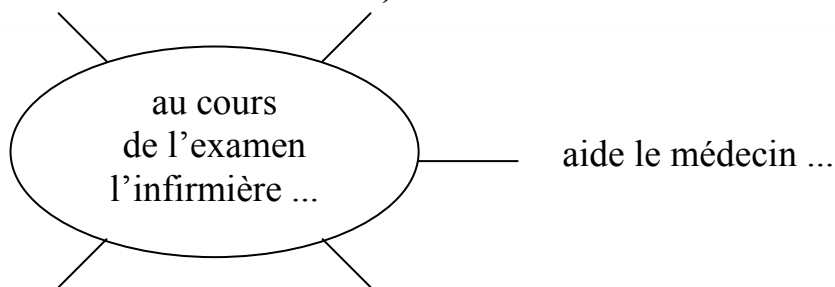
дневной стационар, опрос больного, жалобы, глотка, больной гипертонией, лежачий больной, слечь в постель, направить в больницу, выписать рецепт, заполнить больничный лист, выдать больничный лист, сложные анализы, анализ крови, амбулаторная карточка, больной насморком, назначить лечение, первая помощь, пребывание в Минске, пребывание в больнице, постоянное наблюдение, получать зарплату, как ее здоровье?, направить в больницу, записаться на прием к врачу, анамнез болезни, семейный анамнез, лимфатический узел, перкуссия почек и печени, временная нетрудоспособность, выздоравливающий.

**Ex. 16. Trouvez dans le texte et lisez la description des gestes du médecin au cours de l'examen médical.**

Employez les verbes à la 3<sup>e</sup> personne du singulier:



**Ex. 17. Dites ce que l'infirmière fait au cours de l'examen médical (consultez les textes A et B):**



**Ex. 18. a) Confirmez ou niez les affirmations suivantes:**

**b) Travaillez à deux: Transformez les affirmations en questions et répondez -y, par "faux" ou "vrai" en employant les formules: "Oui, vous avez raison, c'est ça, en effet, vraiment. "Non, vous avez tort, c'est faux, vous vous trompez":**

	vrai	faux
1. L'infirmière fait entrer le malade dans le cabinet du généraliste.		
2. Le malade raconte à l'infirmière ses plaintes, ce dont il souffre.		
3. Le généraliste interroge le malade sur les manifestations pathologiques.		
4. Avant l'interrogatoire le médecin procède à l'examen physique.		
5. Au laboratoire, on fait la radiographie des poumons.		
6. Au centre de soins de jours les malades sont soignés 24 heures sur 24.		
7. a) Les analyses de base permettent de toucher un salaire. b) Les analyses de labo permettent d'établir un diagnostic.		

**Ex. 19. Employez les verbes aux temps et aux formes indiqués:**

1. Après quoi je (établir — Passé comp.) le diagnostic, je (prescrire — Passé comp.) les analyses de labo.

2. Le médecin (prendre — Passé comp.) la tension artérielle, (tâter — Passé comp.) le pouls, (faire — Passé comp.) la percussion des reins et du foie.

3. Au laboratoire on (faire — Futur simple) des analyses du sang et des selles.

4. Le généraliste (recevoir — Passé comp.) aujourd'hui 4 hypertendus, 10 grippés, 20 enrhumés.

5. Les convalescents (recevoir — Présent, forme passive) au cabinet N° 313 à 17 heures.

6. Le goutteux (présenter — Imparfait) toutes les manifestations pathologiques typiques de la goutte.

7. Le chirurgien (examiner — Futur simple) la colonne vertébrale du malade.

**Ex. 20. Transformez les phrases, employez la forme passive:**

1. Le malade m'a raconté ses plaintes.
2. Nous avons interrogé le malade sur les manifestations pathologiques.
3. Le médecin examinera les amygdales et le pharynx.
4. L'infirmière tâta le pouls du malade.
5. Je prenais souvent la tension artérielle.
6. Le cardiologue a examiné les articulations et le cœur du malade.
7. Le médecin de quartier a orienté d'urgence le malade vers l'hôpital № 2.
8. L'ambulance vous transportera à l'hôpital le mieux adapté.
9. Nous avons pris ces photos pendant le séjour à Minsk.

**Ex. 21. Posez des questions aux mots soulignés:**

1. Le médecin de quartier №18 reçoit les malades au cabinet № 311.
2. Notre polyclinique est rattachée à l'hôpital № 2.
3. Au laboratoire, on fait des analyses du sang, des selles et des urines.
4. Le généraliste a examiné l'hypertendu et il lui a prescrit le traitement.
5. Les malades retournent chez eux la nuit.
6. A midi il se rend au domicile des malades.
7. Le nombre des bons d'examen est limité.
8. Le territoire des villes est divisé en quartiers.

**Ex. 22. Répondez aux questions:**

1. Par quoi l'examen médical commence-t-il?
2. A quoi le généraliste procède-t-il après l'interrogatoire?
3. En quoi consiste l'examen physique?
4. Enumérez les gestes médicaux au cours d'un examen médical.
5. Quelles analyses fait-on au laboratoire?
6. Qui paie pour la transportation du malade à l'hôpital par une ambulance?
7. Quand le malade est-il orienté vers l'hôpital?
8. Dans quels cas prescrit-on un traitement au centre de soins du jour?

**Ex. 23. Expliquez sans traduire en russe (ou dites autrement):**

1. En quoi consiste la différence entre les antécédents familiaux et les antécédents héréditaires?
2. Que veut dire "incapacité temporaire"?
3. A quoi sert une feuille de maladie?
4. Comment comprenez-vous "aux frais de l'Etat"?
5. Qu'est-ce qu'on désigne par le nom "dossier médical"? Quels renseignements sont inscrits dans un dossier médical?
6. Pourquoi fait-on les analyses du sang et des urines?
7. Comment comprenez-vous "fixer un rendez-vous" chez son médecin de quartier?

**Ex. 24. Lisez et traduisez le fragment d'un dialogue:**

- A — Comme le médecin dispose de 12 minutes pour un malade que faut-il faire pour économiser le temps de ma consultation au cabinet?
- B — Tout d'abord, il faut définir vos buts!
- A — Qu'est-ce que cela veut dire?
- B — Vous devez savoir ce que vous voulez de votre médecin: un chek-up? Ou un contrôle complet? Une consultation pour un problème spécifique?
- A — A qui dois-je le dire?
- B — Dites à la réceptionniste ce que vous désirez, ainsi elle peut programmer au mieux.
- A — Que dois-je faire encore?
- B — Premièrement, organisez vos symptômes et faites une liste de vos questions.  
Deuxièmement, obtenez votre dossier médical au bureau d'enregistrement.  
Troisièmement, soyez au courant de vos antécédents familiaux.  
Puis, n'oubliez pas de faire une liste de médicaments que vous prenez, aussi bien (как ...) les médicaments prescrits par des médecins que (так и ...) les médicaments achetés (купленные) sans ordonnance. Enfin, sachez les dosages que vous prenez.

**Ex. 25. Complétez les phrases (consultez le dialogue):**

1. Pour économiser le temps de l'examen médical, il faut savoir ce ....
2. Il faut organiser les ....
3. Au bureau d'enregistrement il faut ... 10 minutes avant la consultation.
4. Il faut ... .. des antécédents familiaux.
5. Il faut prendre obligatoirement une liste de ... ..
6. Il ne faut pas oublier ... qu'on prend.

**Ex. 26. Traduisez les fragments du russe en français:**

- A — Как сэкономить время на консультации в кабинете участкового врача?
- B — Il faut définir vos buts.
- A — Что это значит?
- B — Вы должны знать, чего вы хотите от врача. Четко изложите Ваши симптомы et faites une liste ваших вопросов.
- A — Que dois-je faire encore?
- B — Возьмите Вашу медицинскую карточку au bureau d'enregistrement за 10–15 минут до приема у врача. Вы должны быть в курсе de vos antécédents familiaux et наследственных. Enfin, знайте дозировку лекарств, que vous prenez.

**Ex. 27. Lisez le texte: (sans dictionnaire)**

**Texte C. Les attributions d'un médecin de quartier**

Le médecin de quartier:

1. Mène l'examen clinique, administre les soins, établit les certificats.
2. Contribue aux campagnes de prévention et à l'éducation sanitaire des patients.
3. Détermine le recours à un médecin spécialiste.
4. Oriente vers des services hospitaliers.
5. Prescrit l'administration des soins ambulatoires et en assure le suivi.
6. Contribue à la formation pratique des étudiants.
7. Accompagne, conseille, oriente le patient dans la gestion de sa maladie (santé).
8. Assure et organise la permanence des soins.
9. Visite les malades chroniques et alités.
10. Se rend au premier appel chez le malade pour l'ausculter, établir un diagnostic, prescrire le traitement. Il visite son patient sans appel pour surveiller l'état de sa santé et apporter les corrections au traitement prescrit.
11. Le médecin de quartier est aidé par son infirmière qui organise et gère les consultations au cabinet, gère la prise de rendez-vous et le temps de consultations, fait des piqûres, organise le dossier médical.

**Ex. 28.**

Vous êtes venu en France en échange d'expérience. Le chef de votre délégation parle des tâches des médecins de quartier en Biélorussie. Traduisez le fragment de son discours.

**Ex. 29. Expression écrite. On sait qu' au bout d'un an tout médecin de quartier doit présenter son rapport contenant une analyse du travail accompli. Préparez votre rapport d'après le plan suivant:**

- a) **quantité de la population**
  - b) **les données sociales**
  - c) **le nombre des invalides**
1. Description du quartier.
  2. Le nombre des visites à domicile. Le nombre de patients par l'heure.
  3. Le taux de morbidité (% заболеваемости) au sein du quartier, y compris des cas d'incapacité temporaire. Citez les maladies infectieuses, la somme des cas d'incapacité temporaire; comparez au données en ville, en district.
  4. Le nombre des cas d'hospitalisations (planifiée, d'urgence, au centre de Soins de jour).
  5. Des soins de préventions (dépistage, éducation Sanitaire).

6. Le travail de prévention et d'information sanitaire:
  - combien d'injections ont été faites (lesquelles);
  - combien de conférences ont été tenues;
  - le nombre de bulletins sanitaires faits au cours de l'année.
7. Le nombre de cas de divergence (расхождение) des diagnostics clinico-polycliniques (tous ces cas devraient être discutés et analysés aux conférences médicales).

### **Ex. 30. Expression orale.**

1. Donnez un interview à la télé. Parlez de votre travail, de vos tâches du médecin de quartier.
2. Vous êtes infirmier(e) de quartier. Décrivez la journée de travail de votre médecin de quartier.
3. Vous êtes chef d'un service. Parlez à un interne de ses fonctions au cours de son stage interné au sein de votre polyclinique de quartier.
4. Votre copain, qui travaille à l'hôpital, voudrait changer de travail à cause de son allergie aux médicaments. Dans votre polyclinique il y a une poste vacante de médecin de quartier. Parlez-lui de ce travail.
5. Vous travaillez comme professeur à la chaire de la santé publique et de l'assistance médicale. Les étudiants passent un examen. Interrogez-les sur les attributions du médecin de quartier.
6. Vous êtes médecin généraliste de quartier et voulez passer les examens de qualifications pour recevoir la deuxième catégorie. Faites un compte-rendu sur votre travail de 3 ans.
7. Après avoir travaillé au cours de 3 ans, comme médecin de quartier vous voulez entrer à l'Institut postuniversitaire. A l'examen de français on vous demande sur votre travail. Parlez des missions d'un généraliste de quartier.

## **LECTURE À DOMICILE**

### **Etre médecin de famille**

Ce qui est attachant dans la médecine générale, c'est la gamme possible des patients et des soins. On rencontre toutes les personnes et toutes les pathologies. Dans une même famille on soigne les tous petits comme les aînés, on suit l'évolution des uns et des autres, on participe aux événements des patients, dans leur vie au jour le jour. On peut conseiller, prendre part, aider dans les moments difficiles.

Le généraliste est, par excellence, le médecin disponible. On peut l'appeler quand on veut, lui faire part d'une inquiétude, et même avoir recours à lui être aidé dans les inconnues des obligations administratives.

Mêlé à la vie quotidienne de ses patients, le médecin de famille doit participer, tout en restant suffisamment neutre, mais toujours dans un sens



positif. Patience, compréhension, écoute sont, outre les capacités professionnelles les indispensables qualités du médecin de famille.

Le généraliste qui connaît les points faibles de ses clients, ne devrait-il pas en certains cas prévoir les complications possibles à venir et prendre des mesures préventives? A titre d'exemple, pour un fumeur, ne faudrait-il pas prescrire une radiographie des poumons tous les ans? Il faut agir avec tact et respecter la liberté du patient, laisser vivre les gens comme ils l'entendent. Le mieux est d'arriver à responsabiliser les gens dans la gestion de leur santé mais en leur laissant le choix: se soigner ou pas. Il faut influencer par la persuasion et non imposer, comme c'est parfois le cas dans les cliniques.

Eviter l'hospitalisation dans la mesure du possible, c'est ce que le généraliste doit tenter en organisant des soins à domicile. Si elle est inévitable, un bon médecin de famille visite son client en clinique, consulte son dossier, surveille les soins qui lui sont prodigués, et surtout l'informe au sujet des interventions et des médicaments qui lui seront appliqués.

Trop souvent, dans les hôpitaux, les malades ignorent ce qui les attend et ce qu'on leur fait... Ils se retrouvent isolés. C'est au généraliste de les accompagner.

Certains médecins de familles sont d'avis qu'il faut dire la vérité au patient au sujet de la maladie dont il souffre, mais il faut savoir la présenter. Il doit être informé du degré de sa maladie, mais il faut toujours prolonger l'espérance, cette espérance que tout médecin doit lui-même garder au coeur: la mort n'est elle pas toujours un échec pour la médecine?

De la naissance à la mort en passant par toutes les étapes de la vie le médecin de famille est présent: il écoute, il participe, il accompagne. Il est un guide et un ami.

### Commentaire

1. un médecin de famille — семейный врач
2. être attachant — быть привлекательным
3. les événements — события
4. au jour le jour — со дня на день
5. disponible — свободный, находящийся в распоряжении
6. faire part de qch — сообщать, уведомлять, делиться чем-либо  
prendre part à qch — принимать участие в чем-либо
7. avoir recours à qn — обращаться, прибегать к кому-либо
8. se mêler à qch — вмешиваться во что-либо
9. tout en restant — оставаясь
10. à titre d'exemple — в качестве примера
11. responsabiliser les gens — сделать людей ответственными
12. la persuasion — убежденность
13. dans la mesure du possible — насколько возможно
14. prodiguer — оказывать, расточать, давать сполна

15. ignorer — не знать, игнорировать
16. prolonger l'espérance — продлить надежду
17. suivre l'évolution — следить за развитием
18. neutre — нейтральный
19. un sens positif — положительный смысл
20. une compréhension — понимание, понятливость
21. une écoute — слушание
22. prendre des mesures — принять меры
23. comme ils l'entendent — как они это понимают
24. la gestion — руководство
25. en leur laissant le choix — оставляя им выбор
26. imposer — зд. навязывать
27. tenter — пытаться
28. appliquer — применять
29. souffrir de — страдать от чего-либо, болеть чем-либо
30. un échec — поражение, неудача

**Ex. 1. Prononcez correctement:**

les uns et les autres, la compréhension, agir avec tact, la persuasion, prodiguer les soins, les points faibles, prendre des mesures préventives, les obligations administratives.

**Ex. 2. Trouvez les antonymes dans le texte et retenez-les:**

1. ignorer — savoir, connaître
2. bien — mal
3. facile — difficile
4. aîné — cadet
5. possible — impossible
6. patient — impatient
7. petit — grand
8. positif — négatif
9. capacité(f) — incapacité(f)
10. qualité(f) — défaut(m)
11. pathologique — bénigne

**Ex. 3. Retenez les verbes ci-dessus:**

soigner — заботиться о ком-либо, ухаживать(за больным)

- traiter — 1) лечить  
2) угощать, потчевать,  
3) рассуждать, трактовать,  
4) обрабатывать,  
5) вести переговоры,

6) обходиться, относиться к ...,  
remédier à qch — помогать от чего-либо, устранять, предотвращать  
guérir — 1) исцелять, излечивать,  
2) выздоравливать, заживать.

**Ex. 4. Traduisez:**

1. Un bon médecin de famille surveille les soins qui lui sont prodigués.
2. Avant d'établir le diagnostic il voudrait observer le cours de la maladie.
3. Chaque médecin doit contrôler l'exécution de ses prescriptions par les infirmières.
4. Il est préférable de se faire examiner par le même médecin.

**Ex. 5. Faites entrer dans les phrases:**

le titre absolu — абсолютное звание  
à ce titre — на этом основании  
à quel titre — на каком основании  
à titre de — под видом, в качестве  
à titre d'expérience — в виде опыта  
à titre d'ami — в качестве друга  
à titre exceptionnel — в виде исключения  
à titre privé — частным образом  
à juste titre — с полным основанием

**Ex. 6. Retenez:**

jour de congé — свободный день  
jour de repos — выходной  
jour de naissance — день рождения  
un jour — однажды  
du jour au jour — со дня на день  
jour après jour — день за днем  
un de ces jours — на днях, как-то  
de nos jours — в наше время  
tous les jours — ежедневно  
mettre au jour — родить  
en plein jour — среди бела дня

**Ex. 7. Trouvez ces verbes dans le texte:**

faire part de qch  
avoir recours à qch  
être aidé dans qch  
responsabiliser qn dans qch  
être informé de qch

prendre part à qch  
arriver à responsabiliser qn

**Ex. 8. Ne confondez pas!**

je suis — я есть; je suis — я следую

Suivre

Je suis nous suivons

Tu suis vous suivez

Il suit ils suivent

Je suis ce qui je suis

Mais je ne suis pas

Ce que je suis

Si je suis ce que je suis

Je ne serai pas ce qui je suis

- 1) Больной следует предписаниям участкового врача.
- 2) Я быстро выздоровел (se rétablir), т. к. я строго выполнял Ваши предписания.
- 3) Следуйте моим назначениям, принимайте эти лекарства и приходите на прием через 3 дня.
- 4) Я следую Вашим советам (conseil) и я счастлив.
- 5) Он прошел лечение в дневном стационаре.
- 6) Следуйте за мной!
- 7) По вашим анализам я вижу, что Вы не следуете моим указаниям.

**Ex. 9. Traduisez, indiquez le temps de la forme passive:**

1. On peut même avoir recours à lui pour être aidé dans les inconnues des obligations administratives.
2. Le médecin surveille les soins qui lui sont prodigués, et surtout l'informe au sujet des interventions et des médicaments qui lui seront appliqués.
3. Il doit être informé du degré de sa maladie.
4. Ce médecin était estimé de tous ses patients.
5. Notre hôpital vient d'être reconstruit.

**Ex. 10. Traduisez:**

1. Mêlé à la vie quotidienne de ses patients, le médecin de famille doit participer, tout en restant suffisamment neutre, mais toujours dans un sens positif.
2. Le mieux est d'arriver à responsabiliser les gens dans la gestions de leur santé mais en leur laissant le choix: se soigner ou pas.

3. Eviter l'hospitalisation dans la mesure du possible, c'est ce que le généraliste doit tenter en organisant des soins à domicile.
4. De la naissance à la mort en passant par toutes les étapes de la vie le médecin de famille est présent.
5. Ce qui est attachant dans la médecine générale, c'est la gamme possible des patients et des soins.
6. Il leur fait quelques recommandations concernant leur traitement.
7. Il regardait l'infirmière faisant les piqûres aux patients.

**Ex. 11. Trouvez dans le texte les phrases qui commencent par:**

- 1) Le généraliste qui connaît les points...
- 2) A titre d'exemple, pour un fumeur...

**Expliquez l'emploi du conditionnel dans ces phrases. Traduisez.**

**Ex. 12.**

**a) Groupez dans le texte les phrases où on parle de ce qui est attachant dans le travail du médecin.**

**b) En quoi consistent les difficultés dans le travail du médecin de famille?**

**Ex. 13. Etes-vous d'accord, que "le mieux est d'arriver à responsabiliser les gens dans la gestion de leur santé"?**

**Ex. 14. Trouvez dans le texte les phrases où on parle de:**

- ce que fait le médecin en traitant le patient à domicile
- ce que fait le médecin, si son patient est à l'hôpital
- ce que dit le médecin au patient de sa maladie.

**Ex. 15. Finissez les phrases:**

1. Dans une même famille on soigne ...
2. On rencontre toutes les personnes ...
3. On peut appeler le généraliste ...
4. Il faut agir avec tact ...
5. Il faut influencer par la persuasion ...
6. Si l'hospitalisation est inévitable ...
7. Dans les hôpitaux les malades ignorent ...

8. Le malade doit être informé ...
9. De la naissance à la mort en passant par toutes les étapes ...

**Ex. 16. Trouvez dans le texte les phrases, qui pourraient servir de réponse aux questions suivantes:**

1. Qu'est ce qui est attachant dans la médecine générale?
2. Quelles qualités sont indispensables pour un médecin de famille?
3. Pourquoi doit-il savoir les points faibles des patients?
4. Comment faut-il agir?
5. Faut-il responsabiliser les gens dans la gestion de leur santé?
6. Que fait un médecin de famille, si son client est en clinique?
7. Faut-il informer le client au sujet de sa maladie et comment?

**Ex. 17. Commenter la parole de l'auteur:**

“Le médecin de famille est un guide et un ami”.

## Sommaire

<b>Partie I</b> ( <i>A. Zvonko</i> ) ( <i>А. И. Звонко</i> ).....	3
1. Glossaire du texte A .....	3
2. Exercices préliminaires .....	4
3. Texte A “Médecin de quartier” .....	7
4. Exercices .....	9
<b>Partie II</b> ( <i>A. Zvonko</i> ) ( <i>А. И. Звонко</i> ) .....	12
1. Glossaire du texte B .....	12
2. Exercices .....	13
3. Texte B “Médecin de quartier” (suite).....	16
4. Exercices .....	17
5. Dialogue ( <i>Z. Korneva</i> ) ( <i>З. Ф. Корнева</i> ) .....	22
6. Texte C. ( <i>A. Zvonko</i> ) ( <i>А. И. Звонко</i> ) .....	23
7. Expression écrite et orale ( <i>Z. Korneva</i> ) ( <i>З. Ф. Корнева</i> ) .....	23
<b>Partie III Lecture à domicile</b> ( <i>Korneva Z.</i> ) ( <i>Корнева З.Ф.</i> ) .....	24
1. Etre médecin de famille .....	24
2. Commentaire .....	25
3. Exercices .....	26

Учебное издание

**Звонко** Антонина Ивановна  
**Корнева** Зоя Федоровна

# **УЧАСТКОВЫЙ ВРАЧ**

Учебно-методическое пособие на французском языке

Ответственная за выпуск А. И. Звонко  
В авторской редакции  
Компьютерный набор Ж. Н. Метельской  
Компьютерная верстка Н. М. Федорцовой

Подписано в печать 25.10.07. Формат 60×84/16. Бумага писчая «КюмЛюкс».

Печать офсетная. Гарнитура «Times».

Усл. печ. л. 1,86. Уч.-изд. л. 1,32. Тираж 100 экз. Заказ 67.

Издатель и полиграфическое исполнение –

Белорусский государственный медицинский университет.

ЛИ № 02330/0133420 от 14.10.2004; ЛП № 02330/0131503 от 27.08.2004.

220030, г. Минск, Ленинградская, 6.